NB516

SECOND PROTOCOL TO AMEND THE FRAMEWORK AGREEMENT ON COMPREHENSIVE ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic ("Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (collectively, "ASEAN" or "ASEAN Member States", or individually, "ASEAN Member State"), and the People's Republic of China ("China"), (hereinafter referred to as the "Parties");

RECALLING the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China, which was signed on the 4th day of November 2002 in Phnom Penh, Cambodia as amended by the Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China, which was signed on the 6th day of October 2003 in Bali, Indonesia, (hereinafter referred to as the "Framework Agreement");

NOTING the Memorandum of Understanding on the Early Harvest Programme under the Framework Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the People's Republic of China, signed on the 27th day of April 2005 in Manila, Philippines;

NOTING also the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Republic of China concerning the Arrangement of Specific Products under the Framework Agreement, signed on the 6th day of October 2006 in Bali, Indonesia;

SEEKING to incorporate the Early Harvest Programme between the Philippines and China by inserting the relevant HS Codes and product descriptions;

SEEKING also to incorporate amendments to the specific product list made by the Parties after February 2003, which has been mutually agreed and accepted administratively by the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Amendments to item 2(h) of Annex 1 of the Framework Agreement

1. Item 2(h) of Annex 1 of the Framework Agreement shall be amended by deleting the phrase "Philippines to insert exclusion list" and inserting the following phrase:

> "Exclusion of all products for China and ASEAN Member States, except for the products in the table in Attachment 1 of the Second Protocol to Amend the Framework Agreement"

2. The table referred to in paragraph 1 of this Article is set out in Attachment 1 of this Protocol.

Article 2
Amendments to Philippines' Specific Products List in Annex 2 of the Framework Agreement

Item C6 of Annex 2 of the Framework Agreement shall be amended by deleting the phrase "To insert specific products." and inserting the table set out in Attachment 2 of this Protocol.

Article 3
Other Amendments to Annex 2 of the Framework Agreement

The amendments to the Specific Product List made by the Parties after February 2003, which have been mutually agreed and accepted administratively by the Parties, are set out in Attachment 3 of this Protocol.

Article 4
Substitution of Annex 2 of the Framework Agreement

Taking into account the amendments set out in Articles 2 and 3 above, the existing Annex 2 of the Framework Agreement shall be substituted by the new Annex 2 as set out in Attachment 4 of this Protocol. For the Parties which have not carried out any administrative amendments, their list of specific products shall remain unchanged.

Article 5
Final Provisions

1. This Protocol shall form an integral part of the Framework Agreement and shall enter into force upon the date of signature.

2. For ASEAN Member States, this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Second Protocol to Amend the Framework Agreement on Comprehensive Economic Co-operation between the Association of Southeast Asian Nations and the People's Republic of China.

DONE in Cebu, the Philippines, this Eighth Day of December in the Year Two Thousand and Six, in two original copies in the English language.

For Brunei Darussalam:

MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the People's Republic of China:

BO XILAI
Minister of Commerce

For Kingdom of Cambodia:

CHAM PRASIDH
Senior Minister and Minister of Commerce

For the Republic of Indonesia:

MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic:

NAM VIYAKETH
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:

RAFIDAH AZIZ
Minister of International Trade and Industry

For the Union of Myanmar:

U SOE THA
Minister for National Planning and Economic Development

For the Republic of the Philippines:

PETER B. FAVILA
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:

LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:

KRIRK-KRAI JIRAPAET
Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:

TRUONG DINH TUYEN
Minister of Trade

NGHỊ ĐỊNH THƯ THỨ HAI SỬA ĐỔI HIỆP ĐỊNH KHUNG VỀ HỢP TÁC KINH TẾ TOÀN DIỆN GIỮA HIỆP HỘI CÁC QUỐC GIA ĐÔNG NAM Á VÀ CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Chính phủ các nước Brunei Darussalam, Vương quốc Campuchia, Cộng hoà Inđônêxia, Cộng hoà Dân chủ Nhân dân Lào ("Lào PDR"); Malaysia, Liên bang Myanmar, Cộng hoà Philippin, Cộng hoà Singapore, Vương Quốc Thái Lan và Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, các Quốc gia Thành viên Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á (gọi chung là "ASEAN" hoặc "các Quốc gia Thành viên ASEAN" hoặc gọi riêng là "Quốc gia Thành viên ASEAN"), và Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa ("Trung Quốc"), (sau đây được gọi là "các Bên");

NHẮC LẠI Hiệp định khung về Hợp tác Kinh tế Toàn diện giữa Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á và Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa được ký ngày 4 tháng 11 năm 2002 tại Phnôm Pênh, Campuchia như đã được sửa đổi theo Nghị định thư Sửa đổi Hiệp định khung về Hợp tác Kinh tế Toàn diện giữa Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á và Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa đã được ký kết ngày 6 tháng 10 năm 2003 tại Bali, Inđônêxia, (sau đây được gọi là "Hiệp định khung");

GHI NHẬN Bản Thoả thuận về Chương trình Thu hoạch sớm thuộc Hiệp định khung ký giữa Chính phủ Cộng hoà Philippin và Chính phủ Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa được ký ngày 27 tháng 4 năm 2005 tại Manila, Philippin;

CŨNG GHI NHẬN Bản Thoả thuận về các Sản phẩm Cụ thể thuộc Hiệp định khung ký giữa Chính phủ Cộng hoà Inđônêxia và Chính phủ Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa được ký ngày 6 tháng 10 năm 2006 tại Bali, Inđônêxia;

NHẰM đưa thoả thuận về Chương trình Thu hoạch sớm giữa Philippin và Trung Quốc vào Nghị định thư bằng cách đưa vào các mã HS và mô tả sản phẩm liên quan;

CŨNG NHẰM đưa vào Nghị định thư các sửa đổi đối với danh mục sản phẩm cụ thể của các Bên sau tháng 2 năm 2003, đã được các Bên nhất trí và chấp nhận;

ĐÃ THOẢ THUẬN NHƯ SAU:

Điều 1

Các sửa đổi đối với mục 2(h) của Phụ lục 1 của Hiệp định khung

1. Mục 2(h) của Phụ lục 1 của Hiệp định khung sẽ được sửa đổi bằng cách xoá bỏ cụm từ "Philippin sẽ đưa thêm vào danh mục loại trừ" và thay vào đó đoạn văn sau:

"Loại trừ tất cả các sản phẩm đối với Trung Quốc và các Quốc gia Thành viên ASEAN, trừ các sản phẩm trong bảng thuộc Tài liệu đính kèm 1 của Nghị định thư Thứ hai Sửa đổi Hiệp định khung"

2. Bảng được đề cập đến trong đoạn 1 của Điều này được nêu trong Tài liệu đính kèm 1 của Nghị định thư này.

Điều 2
Các sửa đổi đối với Danh mục sản phẩm cụ thể của Philippin trong Phụ lục 2 của Hiệp định khung

Mục C6 của Phụ lục 2 của Hiệp định khung sẽ được sửa đổi bằng cách xoá đi cụm từ "Sẽ đưa vào các sản phẩm cụ thể" và thay vào đó bảng trong Tài liệu đính kèm 2 của Nghị định thư này.

Điều 3
Các sửa đổi khác đối với Phụ lục 2 của Hiệp định khung

Các sửa đổi đối với danh mục sản phẩm cụ thể do các Bên thực hiện sau tháng 2 năm 2003, đã được tất cả các Bên nhất trí và chấp nhận, được trình bày trong Tài liệu đính kèm 3 của Nghị định thư này.

Điều 4
Thay thế Phụ lục 2 của Hiệp định khung

Xét đến những sửa đổi trong các Điều 2 và 3 nêu trên, Phụ lục 2 hiện tại của Hiệp định khung sẽ được thay thế hoàn toàn bằng Phụ lục 2 mới như được nêu tại Tài liệu đính kèm 4 của Nghị định thư này. Đối với các Bên chưa tiến hành các sửa đổi hành chính, danh mục các sản phẩm cụ thể của các Bên này sẽ giữ nguyên không thay đổi.

Điều 5
Điều khoản cuối cùng

1. Nghị định thư này sẽ trở thành một phần không tách rời của Hiệp định khung và sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký kết.

2. Đối với các Quốc gia Thành viên ASEAN, Nghị định thư này sẽ được nộp lưu chiểu cho Tổng Thư ký ASEAN, người sau đó sẽ nhanh chóng cung cấp một bản sao có chứng thực cho mỗi Quốc gia Thành viên ASEAN.

XÁC NHẬN RẰNG, những người ký dưới đây được sự ủy nhiệm hợp pháp của Chính phủ nước mình, đã ký Nghị định thư Thứ hai Sửa đổi Hiệp định khung về Hợp tác Kinh tế Toàn diện giữa Hiệp hội các Quốc gia Đông Nam Á và Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa.

ĐƯỢC HOÀN THÀNH tại Cebu, Philippin, ngày 8 tháng 12 năm 2006, thành hai bản gốc bằng tiếng Anh.

Thay mặt Nước Brunei Darussalam

(Đã ký)
MOHAMED BOLKIAH
Bộ trưởng Ngoại giao và Thương mại

Thay mặt Vương quốc Campuchia

(Đã ký)
CHAM PRASIDH
Bộ trưởng Cao cấp và Bộ trưởng Thương mại

Thay mặt Nước Cộng hoà Inđônêxia

(Đã ký)
MARI ELKA PANGESTU
Bộ trưởng Thương mại

Thay mặt Nước Cộng hoà Dân chủ
Nhân dân Lào

(Đã ký)
NAM VIYAKETH
Bộ trưởng Công nghiệp và Thương mại

Thay mặt Nước Malaysia

(Đã ký)
RAFIDAH AZIZ
Bộ trưởng Thương mại Quốc tế và
Công nghiệp

Thay mặt Nước Cộng hoà Nhân dân Trung Hoa

(Đã ký)
BO XILAI
Bộ trưởng Thương mai

Thay mặt Liên bang Myanmar

(Đã ký)
U SOE THA
Bộ trưởng Kế hoạch Quốc gia và
Phát triển Kinh tế

Thay mặt Nước Cộng hoà Philippin

(Đã ký)
PETER B. FAVILA
Bộ trưởng Thương mại và Công nghiệp

Thay mặt Nước Cộng hoà Singapore

(Đã ký)
LIM HNG KIANG
Bộ trưởng Thương mại và Công nghiệp

Thay mặt Vương quốc Thái Lan

(Đã ký)
KRIRK-KRAI JIRAPAET
Bộ trưởng Thương mại

Thay mặt Nước Cộng hoà Xã hội
Chủ nghĩa Việt Nam

(Đã ký)
TRƯƠNG ĐÌNH TUYỂN
Bộ trưởng Thương mại